

# 浅析翻译中的归化与异化

## ——以《傲慢与偏见》的两个中译本为例

李杰

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

**[摘要]** 归化和异化是两种不同的翻译策略,其主要针对语言形式与文化因素而言,是意译和直译的进一步延伸,它们在翻译过程中相辅相成,缺一不可。归化强调译者运用读者所熟悉的母语传达出原作的内容及思想感情;而异化则强调译者打破读者所熟悉的语言模式,将原作的内容及思想感情以最少的改动原汁原味地传达给读者。本文选取《傲慢与偏见》两个中译本的一些例子,分别是王科一和孙致礼译本,来探讨翻译中归化与异化的运用及归化与异化“度”的把握。

**[关键词]** 归化; 异化; 《傲慢与偏见》

### 一、归化与异化

归化翻译始于17世纪的英国,在英国翻译史上,从德莱顿(Dryden)到泰特勒(Tytler)都主张通顺地归化翻译。所谓归化是要把源语本土化,从目标语或译文读者出发,采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。归化翻译要求译者向目的语的读者靠拢,译者要像本国作者那样说话,原作者要想和读者直接对话,译作则需要变成地道的本国语言。归化翻译有助于读者理解,不会出现什么语言障碍,增强译文的可读性和欣赏性。而异化翻译于19世纪初在德国兴起。英国的纽曼(Newman)也倡导在译文中要保留外国文本之异,反对在英国文化中占主导地位地位的归化翻译。

### 二、《傲慢与偏见》简介

《傲慢与偏见》是简·奥斯汀的代表作。这部作品以日常生活为素材,生动地反映了18世纪末到19世纪初处于保守和闭塞状态下的英国乡镇生活和世态人情。小乡绅班纳特有五个待嫁闺中的千金,班纳特太太整天操心着为女儿们物色称心如意的丈夫。这部社会风情画式的小说不仅在当时吸引着广大的读者,时至今日,仍给读者以独特的艺术享受。是奥斯汀的代表作,通过婚姻问题的描写展示了当时英国社会的生活画面。

### 三、归化与异化在《傲慢与偏见》中的运用

选取的几个例子分别来源于两位著名翻译家王科一和孙致礼翻译的两个译本。两个译本虽然译文不同,但都适当的运用了归化和异化,下面是一些两者译文与原文的一些对比。

例一:“It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.”

王科一译:凡是有财产的单身汉,必定需要娶位太太,这已经成了一条举世公认的道理。

孙致礼译:有钱的单身汉总要娶位太太,这是一条举世公认的道理。

对比:这是整篇文章开篇的两句话此处王把“a single man in possession of a good fortune”直接翻译成了“凡是有财产的单身汉”略微显得有些生硬,不利于目标读者的接受,像是直接把英文强翻成中文的感觉,而孙翻译的是“有钱的单身汉”显得更为合理更贴切目标读者的语言习惯。孙运用归化的翻译方法,更加贴近目标读者,利于目标读者理解和接受,读起来更加自在,不那么生硬。

例二:“Lady Lucas was a very good kind of woman, not too clever to be a valuable neighbor to Mrs. Bennet.”

王科一译:卢卡斯太太是个很善良的女人,真是班纳特太太一位可贵的邻居。

孙致礼译:卢卡斯太太是个很和善的女人,因为不太机灵,倒不失为贝内特太太的一个宝贵的邻居。

分析:此处王和孙翻译的区别在于后半句“not too clever to be a valuable neighbor to Mrs. Bennet”的处理上。如果

单看这一句,孙翻译的未免有些啰嗦,而王的翻译则显得简单明了。可是如果阅读全文就会知道卡斯太太之所以与班纳特太太亲近的原因就是在嫁女儿这场竞争中,班纳特太太觉得卢卡斯太太不够机敏,无法对她构成威胁,才和卢卡斯太太亲近。这句话中“not too clever”是十分关键的一句话,同时也在讽刺班纳特太太的为人处事,孙的翻译充分展现了原文的幽默与讽刺。既包含有归化的成分,也注意运用了异化,再现原文风格的同时,也考虑到了目标读者,便于目标读者的理解和接受,细细品味可见如此翻译之妙。

例三:“I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party.”

王科一译:“我不去。你带着女儿们去就得了,要不干脆打发她们自己去,那或许倒更好些,因为你跟女儿们比起来,她们哪一个都不能胜过你的美貌,你去了,彬格莱先生倒可能挑中你呢。”

孙致礼译:“我看没那个必要。你带着女儿们去就行啦,要不索性打发她们自己去,这样或许更好些,因为你的姿色并不亚于她们中的任何一个,你一去,宾利先生倒作兴看中你呢。”

分析:通过阅读整本书,我们知道班纳特先生和他的太太之间的关系并不融洽,班纳特先生总是抓住一切机会对他的太太冷嘲热讽。这句话孙的翻译虽然忠于原文,但却无法生动的体现出班纳特先生对于他太太的那种讽刺,显得比较平淡。而王的翻译“你跟女儿们比起来,她们哪一个都不能胜过你的美貌,你去了,彬格莱先生倒可能挑中你呢”,则是在原文的基础上充分加入了译者对于原文的理解深刻体现了班纳特先生对于此事的冷淡以及对于他太太的讽刺,更加便于读者的理解。王的翻译既保留了原文风格,也运用了规化的方法,在准确理解原文的基础上,同时又考虑到了目标读者的理解与感受,翻译的更加生动形象。

### 四、结语

总体而言,对比两位译者的译文可以发现,两个版本的译文各有各的特色与风格,都在一定程度上运用了归化和异化的翻译方法,都保证了原文的内容和特色,展示出了原文独特的文学价值,精准地向中国读者展示简·奥斯汀笔下的《傲慢与偏见》,这充分说明归化与异化在翻译时是相辅相成,缺一不可的,关键在于两者之间“度”的把握,这也是今后我们做翻译值得的借鉴之处。

### 参考文献

[1] 牟筱瑾.《傲慢与偏见》的写作手法分析[J].语文建设,2016(20):65-66.

[2] 谭华,熊兵.文化翻译中归化与异化之哲学理据[J].外国语研究,2016,2(06):82-92.

[3] 徐世昌,孙旭辉.归化异化翻译中的张力作用[J].新疆大学学报(哲学·人文社会科学版),2017,45(05):142-149.